



The Great Britain Sasakawa Foundation Annual Report & Accounts 2020

For the year ended 31 December 2020 2020 年度年報

The Great Britain Sasakawa Foundation

Patron

Yohei Sasakawa
Chairman, The Nippon Foundation

Board of Trustees 理事会

Chairman

The Earl of St Andrews

Vice Chair

Joanna Pitman
Author and former Tokyo Bureau Chief, The Times

Treasurer

Jeremy L. Scott, FCA
Former Non-executive Director and Audit Committee Chair, Barclays Bank PLC

Professor David Cope
Foundation Fellow, Clare Hall, University of Cambridge

Hiroaki Fujii
Former Japanese Ambassador to the United Kingdom

Professor Yuichi Hosoya
Keio University, Tokyo

Professor Janet Hunter
London School of Economics and Political Science

Professor Yoriko Kawaguchi
Former Minister for Foreign Affairs

Professor Izumi Kadono
President, The Tokyo Foundation for Policy Research

Tatsuya Tanami
Special Adviser, The Nippon Foundation

Professor Ryuichi Teshima
Journalist and Writer

Advisors and Staff 顧問・事務局

Legal Advisors

Farrer & Co
66 Lincoln's Inn Fields, London WC2A 3LH

Accountants

Moore Kingston Smith LLP
Devonshire House, 60 Goswell Road, London EC1M 7AD

Auditors

Moore Kingston Smith LLP
Devonshire House, 60 Goswell Road, London EC1M 7AD

Bankers

C Hoare & Co
37 Fleet Street, London EC4P 4DQ

UK Head Office

The Great Britain Sasakawa Foundation
24 Bedford Row, London WC1R 4TQ

Chief Executive

Jenny White

Programmes Executive

Rory Steele

Japan Office

The Great Britain Sasakawa Foundation
Sasakawa Peace Foundation Building 5F,
1-15-16, Toranomon, Minato-ku, Tokyo
105-0001 Japan

Director Tokyo Office

Kyoko Haruta

Cover Image

Produced by: **AVA**, Artist: **Yoshi Sodeoka**, Location: **Carlisle Church, Belfast**, Photography: **The Hype Factory**

The Great Britain Sasakawa Foundation has supported AVA, showcasing electronic music and art through festivals, events and conferences, with its collaborations with Japanese artists, including a one-off special event exhibiting visual work by Yoshi Sodeoka in October 2020. Visitors to Carlisle Church in Belfast were able to view the immersive installation by the multi-disciplinary artist, which was followed by an audio-visual performance by Max Cooper broadcast online.

グレートブリテン・ササカワ財団はフェスティバル、イベントや会議など、様々な形で日本人アーティストとのコラボレーションを通して電子音楽とアートを紹介する AVA を支援しました。そのイベントの一環として、2020 年 10 月には袖岡由英氏による映像プロダクションインスピレーション作品の 1 回限りの特別展示イベントが開催されました。ベルファストのカーライル教会への訪問者には、学術的なアーティストによる没入型インスタレーションが披露され、その後、マックス・クーパーによる視聴覚パフォーマンスがオンラインで放送されました。

The Great Britain Sasakawa Foundation

Background and Establishment

The Great Britain Sasakawa Foundation is both a UK registered charity (No. 290766) and a British company limited by guarantee (No. 1867362) and was inaugurated in 1985 with a grant of £9.5 million from the Japan Shipbuilding Industry Foundation (now called The Nippon Foundation) under the then Chairmanship of the late Mr Ryoichi Sasakawa. Its establishment resulted from a visit made by Mr Sasakawa to London in 1983 during which he met senior British figures to discuss the international situation and how UK-Japanese relations might be further promoted and enhanced.

Aim and Objectives

The principal outcome of these discussions was the decision to set up the Foundation as a non-governmental, non-profit making body with the purpose of helping to maintain and develop good relations between the United Kingdom and Japan. The Foundation's main objective, therefore, is to promote amongst the people of both countries a mutual knowledge, understanding and appreciation of each other's culture, society, and achievements.

Nature of Support

The Foundation gives financial support in the form of awards to a wide range of Japan-related activities and projects that serve to enhance mutual understanding between the UK and Japan. These activities include exhibitions, performances, exchanges, conferences, research, educational events, and publications in the following fields:

| | |
|-------------------------------------|---------------------|
| Arts and Culture | Japanese Studies |
| Humanities and Social Issues | Japanese Language |
| Science, Technology and Environment | Youth and Education |
| Medicine and Health | Sport |

Awards Granted

A full list of awards granted during 2020 is on pages 12 – 16, with detailed examples on pages 6 – 11. Our awards are intended as seed funding and not core funding of projects, but even small grants have enabled a wide range of projects to reach fruition with many benefits.

Current Priorities

The Foundation particularly encourages applications for activities and projects that:

- are innovative and bring a new element to the relationship or activity
- reach a wide audience and have a broad impact
- create new relationships and partnerships
- address topics of common interest to both countries
- involve the younger generation
- take place outside the main cities
- promote contemporary life and culture in both countries
- encourage the study of the Japanese language and Japanese studies research

Further details at www.gbsf.org.uk

グレイトブリテン・ササカワ財団

財団概要

グレイトブリテン・ササカワ財団は、英国会社法に基づき英国に登録されており (No. 1867362)、また英国の公益法人としても登録されています (No. 290766)。1985 年に故笹川良一氏が当時会長であった財団法人日本船舶振興会 (現在の通称: 日本財団) から 950 万ポンド (約 30 億円) の寄付を得て英国に設立されました。

当財団は 1983 年に故笹川良一氏が英国を訪問し、国際情勢及び日本と英国の両国間の交流を今後どのように深めていくかについて数多くの英国著名人と協議した結果、設立されました。

目的

笹川良一氏の英国訪問の結果、日英両国間交流の相互理解を深め、友好関係を促進するための活動を支援する民間非営利団体である当財団が設立されたのです。当財団は日英両国民による互いの文化・社会・事業交流の促進を第一の目的としています。

事業促進の内容

幅広い分野にわたって行われる展示会、公演、交流会、会議、研究、教育イベント、出版などといった日英両国間の交流事業に対し、資金援助を行っております。

当財団が支援している主な分野:

| | |
|----------|----------|
| 芸術・文化 | 医学 |
| 人物・社会交流 | 日本研究 |
| 科学・技術・環境 | 青少年交流・教育 |
| 日本語教育 | スポーツ |

助成事業

12 ~ 16 頁に 2020 年度に助成した全ての事業のリストを掲載しています。また 6 ~ 11 頁にはいくつかの助成事業を少し詳しく紹介しています。当財団は大規模な事業ではなく、広い分野で大きな成果を生み出す可能性を秘めた小規模な事業への支援を行っています。

財団が特に力を入れている分野

当財団では得に下記に当てはまる活動及びプロジェクトを奨励します。

- 革新的で日英両国の関係や活動に新しい要素をもたらしてくれるような事業
- 幅広い観衆の目に触れ、大きなインパクトを与える事業
- 新しいパートナーシップが生まれる事業
- 両国が共にもつ関心ごとに呼びかける事業
- 若い世代の人々が参加できる事業
- 都市部以外で行われる事業
- 現代の新しい生き方及び文化を紹介・促進できる事業
- 日本語教育及び日本研究を促進する事業

詳しくは当財団ホームページをご覧ください: www.gbsf.org.uk

Chairman's Report

As we began to feel the impact of the global spread of the COVID 19 pandemic in 2020, we might have been forgiven for imagining that international links would have to be put on hold until further notice. However, 2020 proved to be a remarkable and reassuring year for strengthening the UK-Japan relationship. As the pandemic took hold, grant awardees were having to rapidly rethink and reengineer their projects to be online or reschedule them for some point in the future, and we worked hard to accommodate these changes. As the year progressed, grant awardees redesigned their projects online from the outset and new possibilities were identified to enable the connections and research to continue. We have been so impressed by the ingenuity and enthusiasm of grant awardees wishing to continue collaborations between Japan and the UK despite these considerable challenges and it is testament to the depth of our relationship and the relevance of cultural exchange and understanding in the world today.

Despite the pandemic, we awarded 112 grants in 2020 and I continue to be impressed by the many excellent applications we receive from grassroots organisations, particularly those concerned with youth and education. Developing an informed and enduring appreciation of each other's cultures and societies among the younger generations in Japan and the UK and providing opportunities to diverse communities that would not otherwise be involved in international cultural exchange, remains a high priority for our work. Even a modest grant can make a difference in helping to bring a project, exhibition, or research to fruition, which is why we set no lower limit on the amount that we grant to successful applications. Our preference is to assess the worth of each project, not on its size and cost, but on the extent to which it will lead to enhanced mutual understanding between Japan and the UK. We are particularly pleased that we have a broad geographical spread of interest outside major cities and with grant awardees creating projects in Northern Ireland, Scotland, England, and Wales. This has been enhanced over the past year by the Japan-UK Season of Culture, an ambitious programme of live and on-line events and activities, extended into 2021, which we have been privileged to support.

We are keen to increase the proportion of our grant spending focused on medicine and health, particularly but by no means exclusively through the Butterfield awards, our dedicated programme for encouraging and facilitating exploratory exchanges and collaborations (for up to three years) in medical science and public health research. We would also particularly like to encourage research into the environment and human well-being, and the effects of climate change on both. Details of these and all our 2020 awards can be found on pages 12 – 16 of this report.

We were delighted to award more studentships for postgraduate study of Japan at UK universities in Year Seven of our Sasakawa Japanese Studies programme, thanks to renewed sponsorship by the Nippon Foundation. The broad scope of study in relation to Japan makes me hopeful for the future as we solve global challenges together. In 2020, courtesy of the Nippon Foundation, our Studentship Awardees and Alumni can join the global studentship online platform and connect with fellow students of Japanese Studies anywhere in the world.

Last year was a busy year for the Foundation as we moved our UK Head office to the Society of Authors building in London. Our AGM, including both UK and Japan Trustees was held online and so were many of our meetings. At the end of the year, we gave thanks to the outgoing Chief Executive Brendan Griggs MBE, for his excellent work and welcomed Jenny White as our new Chief Executive.

Towards the end of 2020, we were pleased to receive the generous additional endowment from the Nippon Foundation, under the Chairmanship of Yohei Sasakawa, of ¥1.5 billion (c. £11million) to the Foundation, ensuring the continuance of the work of the Foundation in broadening and strengthening the mutual knowledge, understanding and cooperation between the UK and Japan.

I would like to offer, as ever, my heartfelt thanks to my fellow Trustees and our staff in London and Tokyo and to all our grant awardees. Without their dedication and commitment, during this particularly difficult year, none of the activities outlined in this report would have been possible. We look forward to ever more successful and mutually beneficial cultural exchange between the Japan and the UK in the years to come.

The Earl of St Andrews
Chairman

理事長挨拶

2020年に新型コロナウイルス感染症の世界的流行とそれに伴う様々な影響が生じ始めると、私達は状況が収束するまでは国際的な交流は到底行えないのではないかと心配しました。しかし、結果的に2020年は日英関係をより強化するうえで、素晴らしい結果を残せた年となりました。このパンデミックが長期化するにつれ、助成金受領者の方々は事業をオンラインでの実施に変更するため迅速に事業内容を再計画または実施の延期をするなどし、我々もこれらの変更に迅速に対応べく懸命に取り組みました。事業の実施を対面からオンラインに再企画したことで新しい交流や研究の形が生まれ、今後の可能性がより広がっていきました。このような困難な時にも関わらず、日英交流事業を継続したいと思う助成金受領者の皆様の強い熱意と創意工夫に我々は感銘を受けました。

その結果、このパンデミックの中にもかわらず草の根活動を行う団体、特に青少年交流と教育に関する事業などを含む112件の様々な分野における多くの優れた事業を支援することができました。日英の若い世代が互いの文化や社会について持続的な理解を深めること、また、国際交流活動にあまり参加する機会がないコミュニティに国際的な文化交流体験を提供することは、当財団の最優先事項と考えています。どんなに小さな支援であっても、プロジェクトや展示会、研究の実現に大きく役立てられる可能性と大きな影響を及ぼすことが出来ます。我々は事業を支援する際、その規模やコストの大きさではなく、その事業がどれだけ日英両国間の相互理解と協力を推進できるかを重視しています。今年は特に2019年から実施されている「日英文化季間」の一環として英国の主要都市以外の北アイルランド、スコットランド、イングランド、そしてウェールズでも多くの対面及びオンラインなど、様々な形での日英交流イベントが開催されました。私達はその多くを支援できたことを大変嬉しく思っています。

当財団では医療研究者や医師による医学での専門分野における日英医学調査研究交流や意見交換などを奨励、促進することを目的とし、最長3年まで継続事業として助成を受けることが可能なバタフィールド基金を毎年提供していますが、通常の助成金を通じて医療と健康に関わる事業をより多く支援していきたいと考えています。またその他にも環境、人々のウェルビーイングの実現、更には気候変動がその両方に及ぼす影響などの研究分野における日英交流事業も推奨しています。これらの事業を含む2020年に私達が助成支援させて頂いた事業の一覧はこの報告書の12頁から16頁に記載されていますのでぜひご覧ください。

日本財団からの新たな支援のお陰で、ササカワ日本研究奨学金プログラムの7年目となる今年は英国の大学で日本研究を学ぶより多くの大学院生に奨学金を提供することができました。奨学生の皆さんの幅広い分野における日本研究は、今後の日英両国が直面するグローバルな課題の解決に希望をもたらしてくれることでしょう。これまでは奨学生と様々な分野における日本専門家の方々と一同に集めた研究発表会議を隔年開催してまいりましたが、2020年は日本財団のご厚意により、奨学生及び卒業生はグローバル・ステューデントシップ・オンライン・プラットフォームに参加し、世界中の日本研究を志す学生と繋がるようになりました。

昨年は英国本部をロンドンのソサエティ・オブ・オーサーズの建物に移転したため、財団にとってはとても忙しい年となりました。年次総会をはじめ、日英両国で行われた理事会のほとんどがオンラインで開催されました。2020年の終わりには事務局長として財団に多くの素晴らしい業績を残して下さったBrendan Griggs氏が退任し、それと同時にJenny White氏を新しい事務局長として迎えました。

2020年の年末には笹川陽平会長率いる日本財団から15億円（約1,100万ポンド）の追加資金を頂きました。財団として今後は今まで以上に英国と日本との相互理解と協力をより拡大し強化していくことに努めたいと思います。

最後にいつも多大なるサポートと協力をして下さる日英両国の理事の皆様方、そしてロンドンと東京のスタッフの皆様、そして助成金受領者の皆様に感謝の気持ちを伝えたいと思います。彼ら全員の献身的なコミットメント無くして、このような困難な年にこのレポートに記載されている多くの活動はどれも実現できなかったと思います。今後の日英間の文化交流がこれまで以上に成功し、相互に有益なものとなることを楽しみにしています。

セント・アンドリュース伯
理事長

The Sasakawa Japanese Studies Postgraduate Studentship Programme ササカワ日本研究奨学金

The Sasakawa Japanese Studies Postgraduate Studentship Programme, fully funded by the Nippon Foundation and administered by the Great Britain Sasakawa Foundation, was launched in 2014, supporting postgraduates focused on the study of Japan at UK universities. As well as awarding up to 30 studentships annually worth £10,000, the Programme brings together past and current recipients at a biennial Studentship Day and encourages networking with an online platform.

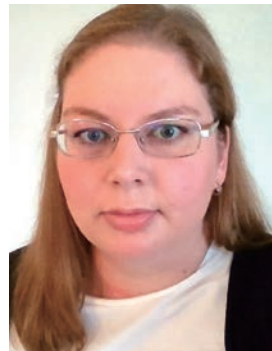
In Year 7 of the Programme, Studentship funding was awarded to MA and PhD students researching a range of topics. These included "Conceptual Models of Nature: Adaptation and Impacts of Food Consumption in Western Japan", "A New Diplomatic History of Anglo-Japanese Relations (1853 – 1902)", "The Representation of Gender, how it is Translated from Japanese and the Impact of the Translation on Western Audiences, Specifically Children, in Shōjō Anime and Manga", and "Human-Animal Interactions: Cultural motivations and Effects of Exotic Pet Café Patronage in Japan".

The Foundation encourages Studentship Alumni to share their activities and further work following the completion of their studies...

Dr Mareike Hamann

(Year 1 Awardee, PhD at University of Manchester)

The postgraduate studentships offered by the Great Britain Sasakawa Foundation have made a substantial difference to my postgraduate studies, as well as the quality of my research and my career in academia... This allowed me to expand my research project on the grammatical usage of onomatopoeia by including a larger selection of empirical data sources and to contribute to the academic discourse in my chosen field. In addition to financial support, I was also invited to a range of networking events and career workshops for scholarship holders and alumni of the postgraduate studentships. I am still in contact with other early career researchers who attended these events, and the academic career advice I received has been invaluable. After completing my PhD in 2018, I was incredibly fortunate to be recruited as a full-time lecturer in Japanese at the University of Central Lancashire... In the following year, I was nominated as co-director of our newly established Institute for Japanese Studies (IJS), which aims to foster teaching and research excellence, as well as to provide a hub for the study of Japan in the north of England.



Warren Stanislaus

(Year 5 and 6 Awardee, DPhil at University of Oxford)

In addition to providing valuable financial support for my research on political satire in nineteenth century Japan, another key benefit of the studentship is the access to a community of Japan scholars. Participating in the Sasakawa Studentship Day 2019 was an especially memorable experience... I have since sought out numerous opportunities to enhance my communication skills through presenting my research in both English and Japanese to university and public audiences, as well as securing several part-time lecturing positions where I have delivered courses at universities such as Rikkyo, Meiji Gakuin and Oxford Brookes... As an ambassador for the studentship, I have also committed to supporting the next generation of Japan scholars in the UK... Furthermore, I am especially passionate about issues of widening participation and expanding the community of Japan Scholars to include those from traditionally underrepresented backgrounds... After completing the dissertation and graduating, my goal is to secure a post-doctoral position where I can continue to develop my research expertise as well as champion public facing and cross-sector collaborative initiatives.

Alumni Coordinator: Dr Christopher J. Hayes

日本財団が全額出資しグレートブリテン・ササカワ財団が運営する「ササカワ日本研究奨学金プログラム」は、英国における日本研究の分野をさらに発展すべく次世代を担う若手研究者の育成を目的として、2014年に英国の大学にあるすべての日本研究学部に通う大学院生を対象に設置されました。毎年30名ほどの学生を対象に約£10,000の奨学金が支給されます。また、これまでの奨学生や様々な分野における日本専門家の方々と一同に集めた研究発表会議を隔年開催、そして現在はオンラインプラットフォームにおけるネットワークの構築を推奨しています。

プログラムの7年目となる今年も様々な分野における日本研究を学ぶ修士課程の学生及び博士課程の学生に奨学金が授与されました。彼らの研究内容は「自然のコンセプトモデル：西日本における食料消費の適応と影響について」や、「日英同盟の新しい外交史（1853 – 1902）」、「日本の少女漫画やアニメにおけるジェンダーの表現、そしてその翻訳が西欧の読者（視聴者）、特に子供達に与える影響について」、そして「人と動物の相互作用：日本の外来動物のペットカフェにおける目的と効果について」など多分野にわたります。

奨学生達には卒業後も財団と積極的に連絡を取り合い、研究を通してどのような経験とスキルを身につけたのかなどを共有してもらおうとともに、そのスキルを役立てられるような仕事に就くことを推奨しています。

Mareike Hamann 博士 (ササカワ日本研究奨学金初年度授与者、マンチェスター大学)

グレートブリテン・ササカワ財団が提供する奨学金のお陰で、私は大学院で研究することができただけでなく、その研究の質を高め、そして学術界でのキャリアを築くことができました。これにより、より多くの実証データを含めたオノマトペの文法的な使用法に関する研究プロジェクトを拡大し、その研究分野に大きく貢献することができました。

また、奨学金を頂けたことで、経済的支援のみならず、他の奨学生達との交流イベントやキャリア・ワークショップなどにも多く参加する機会を得ることができました。

これらのイベントに参加したその他の若手研究者の方々と今でも連絡を取り合っていて、彼らからとても貴重なアドバイスを頂いています。2018年に博士号取得後、幸運にもセントラル・ランカシャー大学で日本語の専任講師として採用されました。その翌年には、イングランド北部に新しく設立された日本教育と研究の卓越性を促進し、日本研究の中心的拠点となる日本研究所の共同ディレクターに任命されました。

Warren Stanislaus

(ササカワ日本研究奨学金5年度及び6年度授与者、オックスフォード大学)

グレートブリテン・ササカワ財団からの奨学金は、私が19世紀の日本における政治風刺に関する研究をするにあたっての経済的支援を提供して下さっただけでなく、日本研究の学者の方々と繋がる道を切り開いて下さいました。2019年に開催された研究発表会議に参加できたことはとても印象深い思い出の一つです。それ以来、英語と日本語の両方で、大学や一般の聴衆に自分の研究を発表し、立教大学、明治学院大学やオックスフォード・ブルックス大学などで非常勤講師を務めるなどしながら自身のコミュニケーションスキルを向上する機会を多く模索してきました。また、この奨学生授与者の代表として、次世代の日本研究者への支援にも取り組んでいます。更には、日本研究の分野に伝統的に少数派の学生達がより多く参加できるように、コミュニティの拡大にも力を注いでいます。論文を完成させて卒業した後の私の目標は、自身の研究の専門知識をより深めていくと同時に、分野を超えた共同イニシアチブを擁護することができる博士研究員になることです。



Statement of Financial Activities For the Year Ended 31 December 2020

2020年度會計報告

| | Unrestricted Fund Unit £ | Restricted Funds Unit £ | Endowment Funds £ | 2020 Total Funds Unit £ | 2019 Total Funds Unit £ |
|--|-----------------------------|----------------------------|----------------------|----------------------------|----------------------------|
| Income / 收入 | | | | | |
| Endowment received / 追加資金 | – | – | 11,120,996 | 11,120,996 | – |
| Investments / 投資 | 312,121 | – | – | 312,121 | 659,774 |
| Charitable activities / 公益目的事業 | – | 370,352 | – | 370,352 | 310,000 |
| Total incoming resources / 收入合計 | 312,121 | 370,352 | 11,120,996 | 11,803,469 | 969,774 |
| Expenditure / 支出 | | | | | |
| Raising funds / 資金調達 | | | | | |
| Investment management / 資金運用：投資管理 | 158,500 | – | – | 158,500 | 165,130 |
| Total cost of raising funds / 資金調達合計 | 158,500 | – | – | 158,500 | 165,130 |
| Charitable activities / 公益目的事業 | | | | | |
| Grant making / 助成金 | 565,426 | 457,267 | – | 1,022,693 | 1,102,882 |
| Total charitable expenditure / 公益目的支出合計 | 565,426 | 457,267 | – | 1,022,693 | 1,102,882 |
| Total operating expenditure / 支出合計 | 723,926 | 457,267 | – | 1,181,193 | 1,268,012 |
| Net (losses) / gains on investments / 正味投資損益 | 1,717,274 | – | – | 1,717,274 | 2,602,188 |
| Net (expenditure) / income for the year / 純支出 / 純利益 | 1,305,469 | (86,915) | 11,120,996 | 12,339,550 | 2,303,950 |
| Foreign exchange losses / 為替差益差損 | (4,140) | – | – | (4,140) | (246) |
| NET MOVEMENT IN FUNDS / 資金の純増減 | 1,301,329 | (86,915) | 11,120,996 | 12,335,410 | 2,303,704 |
| Statement of Funds / 基金殘金 | | | | | |
| TOTAL FUNDS BROUGHT FORWARD / 前期繰越金 | 28,699,456 | 107,086 | – | 28,806,542 | 26,502,838 |
| TOTAL FUNDS CARRIED FORWARD / 次期繰越金 | £30,000,785 | £20,171 | £11,120,996 | £41,141,952 | £28,806,542 |

The Statement of Financial Activities discloses the same information as would be contained in the income and expenditure account. There are no recognised gains or losses for the current financial year and the preceding financial year other than as stated in the income and expenditure account. All of the above incoming resources are derived from continuing activities.

Treasurer's Report

FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2020

The Statement of Financial Activities on the page opposite shows how the Foundation uses its Unrestricted Fund to finance its regular grant-making activities and its administrative costs. This Fund has been built up from the original endowment of £9.5 million, received upon the Foundation's establishment in 1985, and the capital appreciation generated by the investment of that endowment. The Statement also shows the awards and costs related to the Foundation's Restricted Funds and the value of the Additional Endowment received in 2020.

Unrestricted Fund

Due to a general improvement in worldwide stock markets during 2020, the year closed with the Foundation's Unrestricted Fund at £30,000,785; an increase of 4.53% from the end of 2019 when it had stood at £28,699,456.

Total 2020 expenditure was £723,926 (2019 – £932,472) of which £348,125 was spent directly on grants (2019 – £559,482). A total of 112 (2019 – 197) grants were awarded. Of these, 13 awards (2019 – 21) were made by the Japan office to a value of £36,206 (2019 – £71,056) and 6 grants (2019 – 7) were made under the Butterfield Programme in Medicine and Health to a total of £40,760 (2019 – £69,600).

After amendments to grants made in previous years, the total net cost of awards was £339,104 (2019 – £552,411). Total grant-making expenditure was £565,426 (2019 – £767,342) comprising awards payable £339,104 (as above) and support costs of £226,322 (2019 – £214,931).

Restricted Funds

A grant from The Nippon Foundation totalling £315,000 was received in 2020 to fund and administer the eighth year (2021) of the Sasakawa Japanese Studies Postgraduate Studentship Programme. Funding of £330,000 for the seventh year (2020) was received earlier in 2019. Total seventh year (2020) expenditure on the Sasakawa Japanese Studies Postgraduate Studentship Programme was £322,560, comprising direct grant expenditure of £297,363 and administration costs of £25,197. Having finalised the Chatham House Conference programme by the end of 2019, the balance of unspent monies granted by the Nippon Foundation of £134,747 was returned in 2020. Total expenditure from the Restricted Funds, including this repayment, was therefore £457,267.

During the year, the Trustees reviewed the performance of our Investment Managers in accordance with our practice, which is to conduct a review and comparison with the market every 4 years. As a result of this review CCLA, a specialist charity investment manager, was appointed in place of Heartwood, with Cazenove being retained. Overall, our investment managers have achieved an investment performance that met our targets over the medium term, preserving the real value of the endowments given to us and providing income to support our grant making activities.

The Statement of Financial Activities and Balance Sheet opposite provide a summary of the information that appears in the Foundation's statutory financial statements for the year. The full financial statements, which have been audited and given an unqualified opinion, were approved by the Trustees on 3 August 2021 and filed with the Charity Commission and Registrar of Companies. These summarised accounts may not contain sufficient information to allow for a complete understanding of the financial affairs of the Foundation and the full financial statements, including the auditors' report, can be obtained on request from the Foundation's offices.

Jeremy L. Scott FCA

Treasurer

20 September 2021

財務報告

当財団の基金は基本財産（1985年設立当初は約£9,500,000）の投資により得られる収入と金利によって助成金事業及び運営を行うため無制限基金と制限基金、そして2020年に新たに受け取った追加資金から成り立っていることが、前頁の会計報告からもお分かりになるかと思いますが、

無制限基金

2020年の株式市場の全般的な改善により、2020年度の無制限基金は前年の£28,699,456に比べて4.53%増の£30,000,785となりました。

2020年度の総支出額は£723,926（前年は£932,472）となり、そのうち助成金として使われたのは£348,125（前年は£559,482）となりました。2020年度に採用された助成事業数は112件（前年は197件）となりました。112件のうちの13件（前年は21件）は日本事務所によって採用された事業で、その総額は£36,206（前年は£71,056）となります。また、112件のうちの6件（前年は7件）は医療分野の一部でもあるバターフィールド基金として総額£40,760（前年は£69,600）が助成されました。

この結果、正味助成総額は£339,104（前年は£552,411）となりました。無制限基金における助成金総額は£565,426（前年は£767,342）で、そのうち支払われた助成金額は£339,104（上記参照）とその管理関連経費は£226,332（前年は£214,931）となりました。

制限基金

2020年にはササカワ日本研究奨学金プログラムの8年目を実施するために、日本財団より総額£315,000の助成金を受け取りました。2019年の初めにはプログラムの7年目実施のための資金として£330,000受け取っています。ササカワ日本研究奨学金プログラムでは£297,363の助成金と£25,197の事務経費が支払われ、その結果2020年に支払われた総額は£322,560となりました。英国王立国際問題研究所（チャタムハウス）と共催した日英グローバルセミナープログラムは2019年に終了しているため、日本財団から受け取った助成金の未使用金の残高£134,747は2020年に返還されました。この結果、2020年度に支払われた使途制限のある助成金は、日本財団へ返金された額を含めて総額£457,267となりました。

当財団では4年ごとに当財団の投資運用会社の業績を見直しており、その慣行に従って2020年の今年、市場との比較をしながらその業績評価が理事の皆様によって行われました。その結果、Heartwoodの代わりに慈善投資を専門とするCCLAが新たに任命され、Cazenoveは継続することとなりました。全体として、彼らは我々の中期的な目標を達成し、我々に与えられた資金の価値を維持し、そして当財団が今後もより良い助成支援活動が行えるべく収入を齎してくれました。

前頁の記載金額と貸借対照表は当財団の2020年度会計記録に基づくものです。監査法人によって問題が無いことが報告され、検査済みの経理記録は2021年8月3日開催の理事会で承認後、Charity Commissionに登録されました。各項目にない経理記載全文は事務所から希望者に提供することが可能です。

ロンドン 2021年9月20日

ジェレミー・L・スコット FCA

財務担当理事

Independent Auditors' statement to the members of The Great Britain Sasakawa Foundation

We have examined the summary financial statements of The Great Britain Sasakawa Foundation for the year ended 31 December 2020.

Respective responsibilities of the directors and the auditor

The members are responsible for preparing the summarised financial statements in accordance with applicable United Kingdom law and the recommendations of the charities SORP (2015).

Our responsibility is to report to you our opinion on the consistency of the summary financial statements with the full annual financial statements. We also read the other information contained in the summarised financial statements and consider the implications for our report if we become aware of any apparent misstatements or material inconsistencies with the summary financial statements.

Basis of opinion

We conducted our work in accordance with Practice Note 11 issued by the Auditing Practices Board. Our report on the company's full annual financial statements describes the basis of our opinion on those financial statements.

Opinion

In our opinion, the summarised financial statements are consistent with the full annual financial statements of the Great Britain Sasakawa Foundation for the year ended 31 December 2020.

Luke Holt, Senior Statutory Auditor

for and on behalf of Moore Kingston Smith LLP, Statutory Auditor, Devonshire House, 60 Goswell Road, London EC1M 7AD

20 September 2021

Recently Supported Projects

最近の助成事業紹介

Despite the challenges of the pandemic, many projects awarded grants by the Foundation have been able to continue and achieve their goals. Here is a selection of these, highlighting just some of the outcomes and impact from projects supported by our funding.

新型コロナウイルス感染症の世界的流行というこの困難な状況にも関わらず、当財団からの助成を受けて多くの事業が実施されました。こちらの頁では、それら事業のほんの一部をご紹介します。



Above: The first kimono pattern book, Shinsen o-hiinagata 新撰御ひいながた by Asai Ryōi. 1667 (right). Chrysanthemums and (left, printed in red), the characters represent the animals of the Chinese zodiac (British Library, Or.74.cc.8)

Right: Illustrations from Honzō Zufu, with conservator Sarai Vardi at work. Images © Sarai Vardi Conservation

Far Right: A visit to a local primary school for their Japan Day, showing an exhibit from the Russell-Cotes Art Gallery & Museum. Copyright: Russell-Cotes Art Gallery & Museum in Bournemouth



Conserving the Past

A grant awarded to the Royal Botanic Gardens, Kew supported conservation work to restore a collection of volumes of Honzō Zufu, a rare Japanese botanical work from the early 19th century documenting medicinal plants. The volumes were rebound in a traditional Japanese style, with Japanese paper and materials, to present the work as close to its original form, while also preserving the volumes for future generations, so they can be viewed by researchers, stored securely and exhibited safely. The Foundation also supported the British Library with the digitisation of its collection of woodblock-printed books and manuscripts relating to textile design. The collection was made available online, with a selection put on display at the Library in Spring 2020 in an exhibition 'Exquisite Patterns'. A grant made to the Russell-Cotes Art Gallery & Museum in Bournemouth supported the redisplay and reinterpretation of their Japanese collection, providing more context and information about the objects through new audio-visual material.

言語の構成要素を考える

キュー王立植物園は当財団からの助成を受けて、19世紀初頭の珍しい日本の薬用植物を記録した植物図鑑「本草図譜」を復元するための保全作業を行いました。日本の和紙や素材を使って日本の伝統的な形式に作品を再現すると同時に、次世代の研究者が安心して閲覧できるよう、そして永く保管し安全に展示できるように補修されました。

また、財団は大英図書館による繊維デザインに関連する木版画の本や原稿のコレクションのデジタル化作業も支援しました。これらのコレクションはオンラインで閲覧可能となり、2020年春には図書館で開催された「Exquisite Patterns」でも展示されました。

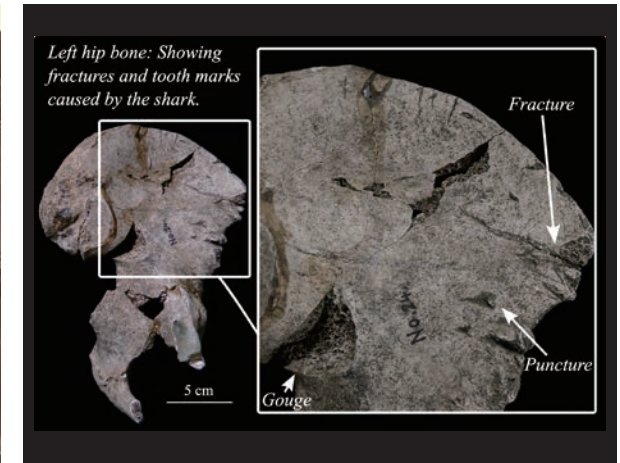
その他にもラッセル・コート美術館・博物館は、彼らが所有する日本のコレクションを再展示するための新しいオーディオ・ビジュアル・インスタレーションを、当財団からの支援を受けて導入することができました。この新しい視聴覚資料を通じて、作品の情報がより多く提供されることになります。

Supporting Innovation in Science, Technology and the Environment

We welcome applications from PhD students at universities in the UK who require funding to support fieldwork in Japan to complete their thesis. One such travel grant awarded to J. Alyssa White at the School of Archaeology, University of Oxford allowed her to examine skeletons of individuals from the Jōmon and Yayoi periods, with time spent at Kyoto University and Kyushu University. Analysis of one Jōmon period male revealed what is believed to be the oldest recorded human victim of a shark attack, around 3,000 years ago. With these travel grants, as well as the Sasakawa Japanese Studies Postgraduate Studentship Programme funded by the Nippon Foundation, we hope to encourage and support the next generation of experts in Japanese studies and beyond.

イノベーション・サイエンス、テクノロジー、そして環境の分野への助成

当財団では博士論文の現地調査を日本でするための資金を必要とする博士課程の学生の方への支援も行っております。オックスフォード大学考古学部の J. Alyssa White 氏は当財団からの助成を受けて、縄文時代と弥生時代の人骨調査分析をするために京都大学と九州大学を訪問しました。縄文時代の男性の人骨を分析したところ、約3千年前にサメに襲撃された記録上最古の犠牲者である可能性が高いことが明らかになりました。このような博士課程の学生への日本での現地調査費支援と、日本財団からの支援を受けて提供しているササカワ日本研究奨学金プログラムを通じて、次世代の日本研究者の奨励、育成を今後も継続的に支援していきたいと考えています。



Left: J. Alyssa White visiting Kyoto. Above: Photograph by J. Alyssa White, courtesy of the Laboratory of Physical Anthropology, Kyoto University.

Cross-Cultural Research in Medicine and Health

The Butterfield Awards is our annual programme to encourage and facilitate high-level exchange and collaboration in medicine and health between qualified professionals in Japan and the UK, with awards available to fund such projects up to three years. But we also support medicine and health projects through our regular grants. A grant was awarded to enable a symposium and project meeting with researchers from Birkbeck, University of London, Durham University and University College London travelling to Japan to meet counterparts in Tokyo to investigate the role of cultural background on neurocognitive development and subjective experiences of people with autism. The workshop established a multi-site and multidisciplinary research consortium for the advancement of cross-cultural autism research, while the symposium attracted a wide range of academic and non-academic participants, with stronger collaboration between the two countries in this field and large-scale funding applications expected.



A group photograph of the Cross-Cultural Autism Research Consortium. Photo: Dr Emily McDougal.

医学と健康の分野における異文化間研究

当財団では医療研究者や医師による医学での専門分野における日英医学調査研究交流や意見交換などを奨励、促進することを目的とし、最長3年まで継続事業として助成を受けることが可能なバターフィールド基金を毎年提供していますが、通常の助成金を通じても医療と健康に関わる事業を支援しています。その一つとして、バーベック・ロンドン大学、ダラム大学、ユニバーシティ・カレッジ・ロンドンの研究者が日本を訪問し、東京のカウンターパートと共に自閉症患者の神経認知発達と主観的経験における文化的背景の役割についてのシンポジウムやプロジェクトミーティングを開催しました。その結果、自閉症形態の異文化研究の進歩のための施設や学際的研究コンソーシアムが設立され、また、シンポジウムには学術参加者のみならず、非学術参加者も多く集まり、今後、この分野における両国間のより強固な協力とより規模の大きな支援を求める申請がくることが期待されます。



A graphic abstract from the UK-Japan Symposium for Autism Research. Graphic recording by TAGAYASU Inc, Tokyo, Japan.



Meiro Koizumi, *The Angels of Testimony*, 2019. Commissioned by Sharjah Art Foundation. Courtesy the artist, Annet Gelink Gallery, Amsterdam and MUJIN-TO Production, Tokyo.

Artes Mundi

Japanese artist Meiro Koizumi was nominated for Artes Mundi 9, the UK's largest international contemporary art prize, with his work 'Angels of Testimony' exhibited in Cardiff and supported by the Foundation. Tackling the legacy of the Second Sino-Japanese War, the video installation sees a veteran struggle to recall his experiences he had earlier documented, while Japanese teenagers perform and recite his testimonies in public and rehearsal spaces. Although affected by closures due to the pandemic, a virtual opening and online talk events with the featured artists made the work accessible to audiences worldwide. Recognising the challenging circumstances and the collective power of the works nominated, the Artes Mundi 9 prize was shared by the six nominees.

アルテス・ムンディ

英国最大の国際現代美術賞であるアルテス・ムンディ賞9のファイナリストに日本人アーティスト、小泉明郎氏がノミネートされました。財団からの助成を受けて、彼の作品「証言の天使たち」がカーディフで展示されました。第二次日中戦争の遺産に立ち向かうビデオインスタレーションでは、記憶障害を持つ元兵士が以前に記録された戦争体験を思い出すのに苦労する様子や、日本の10代の若者達が元兵士の証言を公共の場で暗唱する様子が収められています。現在のパンデミックによる閉鎖の影響を受けつつも、バーチャルによるオープニングやオンラインによるアーティスト達のトークイベントが開催されたことによって、世界中の視聴者がこの作品にアクセスすることが出来ました。この困難な状況と全ての候補作品の統合力が評価され、今年のアルテス・ムンディ賞9は6名の候補者によって共有されることになりました。

Developing New Models for Diagnosis

Although the pandemic has made it difficult for collaboration between the UK and Japan to take place due to travel restrictions, research has continued remotely with projects supported by our funding. One such project between Cardiff Metropolitan University and the University of Electro-Communications in Tokyo has investigated how innovative technology can improve diagnosis of middle ear disorders in children. While exchange visits are unable to take place, a preliminary study has been able to go ahead, using a bio-engineering approach to investigate differences between air conduction and bone conduction thresholds through a model simulation of the human middle ear. The sharing of models, techniques, and systems between the two institutions will have direct impact on the clinical diagnostic concept and understanding of the condition in academic and professional communities, as well as developing further long-term collaboration with opportunities for staff and student exchange programmes in the future.

新しい診断モデルの開発

現在、世界を脅かすパンデミックの影響で旅行などの渡航制限があるため、日英間の交流事業の実施が困難となっていますが、当財団の助成を受けて、リモートによる遠隔調査を実施したプロジェクトがあります。カーディフ・メトロポリタン大学と東京の電気通信大学は、共同で革新的な技術を使った小児耳障害の診断改善法について共同で調査しました。相互訪問は叶いませんでしたが、バイオエンジニアリング・アプローチを使用して、人間の中耳のモデル・シミュレーションを通じて空気伝達と骨伝導閾値の違いを調査する予備調査を進めることができました。日英の両機関のモデル、技術及びシステムの共有は、臨床診断の概念と学術及び専門分野における症状の理解に直接影響を与えるだけでなく、将来の若手医師や学生交換プログラムなどの長期的なコラボレーションへと発展することが可能となります。



The finalist designs from the architectural exchange, and a group photo of everyone who took part virtually. Credit: Hiroshima Institute of Technology, and Loughborough, Tokyo, Keio, Kyoto and Kyushu Universities.

Collaborating Online

Due to the global pandemic and the resulting travel restrictions, many projects awarded grants in 2020 had to adapt. The Foundation aimed to be as flexible as possible with postponements and changes to projects, but new ways of working allowed activity to continue when visits between the UK and Japan were not possible. A UK-Japan architectural summer school exchange, supported by the Foundation, saw students from Loughborough University collaborate with students from Hiroshima Institute of Technology, and Tokyo, Keio, Kyoto and Kyushu Universities. Although the first stage of the exchange was conducted online, the students were able to work together and create designs virtually, with the project culminating in the construction of a full-scale pavilion at Hiroshima Institute of Technology during its second stage.

Exchange Through Virtual Events

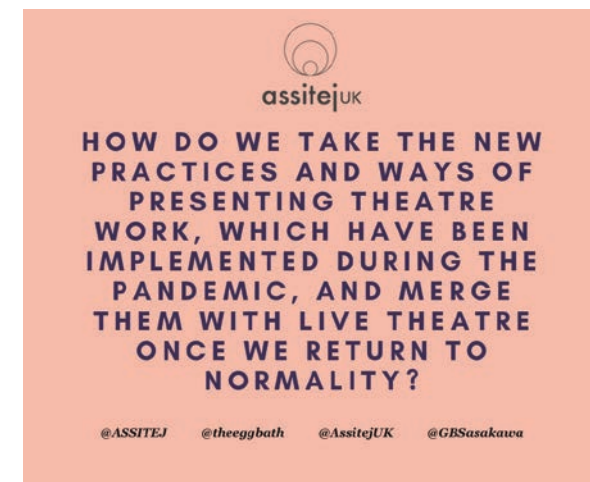
A grant was awarded to the Egg Theatre to coordinate a UK delegation to attend the MIRAI Fest and ASSITEJ (the International Association of Theatre for Children and Young People) World Congress in Tokyo. With the event forced to take place largely online, the Egg Theatre updated their plans to focus on engaging a wider delegation of UK artists to maximise their interaction with the whole event and the Japanese participants. Recognising the effect on international opportunities due to the pandemic, the success of the online engagement model will be part of their international artist development strategy over the next year, including the Japanese contacts established during MIRAI Fest.

バーチャル・イベントによる交流

エッグ・シアターは当財団からの助成を受けて、英国の代表団を東京で開催される MIRAI フェスティバルと ASSITEJ(国際児童青少年舞台芸術協会)世界大会に派遣しました。このイベントの大部分はオンラインで行うことを余儀なくされたため、エッグ・シアターはイベント全体を、日本人参加者と英国の様々な分野のアーティストが交流できるよう計画し直しました。このパンデミックの中、彼らの行ったオンライン・エンゲージメント・モデルの成功は、今回の MIRAI フェストで構築された日本とのネットワークを含めて、来年の国際的なアーティスト開発戦略の一つとなるでしょう。

オンライン・コラボレーション

2020年に支援が確定している事業の多くは、世界的なパンデミックとそれに伴う渡航をはじめとした多くの制限に対応しなければなりません。当財団もそれらの事業の延期や変更可能な限り柔軟に対応することに努めました。そのような中、日英間の訪問が難しくとも、それらの活動を継続する新しい事業実施の在り方を見出すことができたプロジェクトがありました。当財団からの助成を受けて、ラフバラ大学の学生達は広島工業大学、東京大学、慶応大学、京都大学、そして九州大学の学生達と協力し合い、日英建築サマースクールを開催しました。交流の第一弾は残念ながらオンラインでの開催となりましたが、学生達は協力してパビリオンのデザインを創造、設計し、第二弾では広島工業大学に本格的なパビリオンを建設することができました。



The Egg Theatre Associate Artist Delegates at ASSITEJ 2021, Tokyo.



Mural created by Suiko, imaone and FATE for London Mural Festival.
Photo: Yuta Naoumi Fukuda, Naoko Kelleher at One Collective.

Taking Art Outdoors

While museums and art galleries saw closures throughout the past year due to lockdowns, outdoor exhibitions allowed art to be enjoyed by a wide audience, who may not have otherwise encountered work by Japanese artists, let alone on such a scale. As part of the first ever London Mural Festival, showcasing works created by international and local artists across the city, a trio of Japanese street artists – Suiko, imaone and FATE – collaborated on a large mural in Peckham, supported by our funding. Using 3D mapping to work with a challenging urban ‘canvas’, the finished artwork was successfully completed, a visually dazzling work with an anamorphic effect to create a sense of depth. With support from the Foundation, Belfast Photo Festival also took art outside, with a work deconstructing and reinventing found photography created in collaboration with Kensuke Koike and Thomas Sauvin watching over the centre of Belfast. The artwork remained on display for a further three months after the Festival, allowing thousands of more visitors to view it, with plans for Koike’s participation in 2022’s edition.

アートを屋外で楽しむ

博物館や美術館はこの1年ほどの間ロックダウンのために閉鎖されていましたが、その代わりに野外展示会で日本人アーティストの作品を展示する機会がこれまで以上に増えました。そのため、今まで日本のアーティスト作品を見る機会があまりなかった幅広い観客が彼らのアートを楽しむことができました。初めての開催となったロンドン壁画フェスティバルでは、市内各所に地元及び海外からのアーティストの作品を展示しました。その一環として、当財団からの助成を受けた日本人ミューラル・アーティストのSUIKO氏、FATE氏、imaone氏の3名は共同でペッカム地区にある大きな壁画を描きました。また、当財団からの助成を受けて、ベルファスト・フォート・フェスティバルでは小池健輔氏とThomas Sauvin氏によるコラボレーション作品展が展示されました。共同制作された作品は挑戦的な都市を「キャンパス」にして3Dマッピングを使用し、アナモルフィック効果を備えた視覚的にも眩しく奥行き感も生み出すアート作品となりました。フェスティバル終了後も3か月間展示が延長され、何千人もの訪問者が作品を楽しむことができました。また、小池氏は2020年のフェスティバルにも参加することが予定されています。



Giant Flip Machine at Kanazawa Citizen's Art Center. Photo: Masahiro Katano.

The Giant Flip Machine

An international exchange art project supported by the Foundation, British-based architect Chee-Kit Lai devised a Giant Flip Machine for Kanazawa Citizen's Art Center in Japan. The large-scale mechanical flipbook was created through remote collaboration with local craftsmen, while drawings for the flipbook were created by children at workshops not only in Kanazawa, but also (online) in Tokyo, Kyoto, Hiroshima and Nagano, ensuring a much wider audience than originally intended. Once assembled, the machine was exhibited in an open outdoor space, where children and grown-ups alike could enjoy interacting with the machine and viewing the flipbook, depicting a kingfisher diving into water to catch a fish, in action. A photo exhibition showing the process of how the machine was made, a livestream event, and the publication of an archive book increased the reach of the project even further.

ジャイアント・フリップ・マシン

英国を拠点に活動する建築家、チーキット・ライト氏が主催する国際交流アート・プロジェクト「ジャイアント・フリップ・マシン金沢2020」が金沢市民芸術村にて開催されました。フリップ・マシンの装置本体は作家が拠点とするロンドンとオンラインで繋がりが金沢在住のクラフトマンを中心に制作され、フリップ部分は金沢、東京、京都、広島、長野の子供達が遠隔でワークショップを通して制作しました。オンラインでの実施となったことから、図らずも金沢だけでなく国内の幅広い地域の子供達と作品制作の体験を共有することができました。最後に装置本体とフリップ部分が組み立てられ、屋外のオープンスペースに展示披露されました。カワセミが水中に飛び込んで魚を捕らえるまでの様子を描いたパラパラ漫画は、子供も大人も楽しめるものとなりました。また、プロジェクトの制作から完成までの模様を記録した写真も展示され、アーカイブブックも制作されました。

Islands of Peace

A project engaging primary school children across Coventry in the lead up to the Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games began in 2018, with 250 Coventry Young Ambassadors involved. The project culminated in a festival held in 2021, the year of Coventry's designation as UK City of Culture, with children leading Japanese arts and crafts workshops, demonstrations, and a Noh-inspired performance in Coventry Cathedral. The event also marked the opening ceremony of a Japanese peace garden at the Coventry War Memorial Park, developed with local children, providing a lasting legacy for the project and demonstrating a commitment to peace and reconciliation. The Foundation was pleased to be able to support arts festival activities and interpretation boards for the new peace garden.

平和の島

2020 年東京オリンピック・パラリンピックに向けたプロジェクトが 2018 年から始まり、コベントリーに住む小学生 250 名がそのプロジェクトのヤングアンバサダーとして参加しました。コベントリーが英国の文化都市として指定された 2021 年にはプロジェクト全体のメインイベントとなるフェスティバルが開催され、コベントリー大聖堂では日本の芸術や工芸のワークショップ、デモンストレーション、そして能からインスパイアされたパフォーマンスなどが子供達を中心に実施されました。また、コベントリー戦争記念公園では、子供達と一緒に造園された平和をテーマとした日本庭園の開園式が行われました。平和と和解への誓いを示すプロジェクトの持続的な遺産を残すことができたこと、そしてその新しい平和の庭園の制作などを通して、当財団がこのプロジェクトを支援できたことを大変嬉しく思っています。



The 'Islands of Peace' garden, at Coventry War Memorial Park, created by local school children.

Sustainable Forestry

The Great Britain Sasakawa Foundation welcomes applications for UK-Japan collaboration on issues concerning the environment, and a grant was awarded to University of Southampton for a workshop on sustainable forestry in Japan. Forests must fulfil multiple functions in Japan, including carbon sequestration, timber production, and the conservation of biodiversity, soils and water. Researchers at the Universities of Southampton, Tokyo, Liverpool and Yokohama National University will work with policymakers, practitioners and scientists to identify research priorities to inform how the management of Japan's vast forest estate can best achieve these goals under a changing climate. A similar exercise in Britain is also planned, with potential for comparison between both countries and opportunities to learn more from each other.

持続可能な林業の研究

グレートブリテン・ササカワ財団は環境問題に関わる日英共同事業をより多く支援していきたいと考えています。その一つの例として、当財団はサウサンプトン大学に日本の持続可能な林業の研究についてのワークショップ開催のための資金を支援しました。日本では炭素隔離、木材等の生産、生物多様性の保全、土壌と水の保全など多岐にわたる機能の発揮を通じて森林整備が行われています。今回のワークショップではサウサンプトン大学、東京大学、リバプール大学、横浜国立大学の研究者は政策立案者、実務者、科学者と協力しながら研究の優先順位を特定し、気候変動のもとで日本の森林の管理方法について議論されました。英国でも同様の活動が行われる予定であり、両国を比較することで互いにより多くのことを学び合える機会が得られると考えられます。



Photo: Forest canopy in Kyoto prefecture, Dr Rebecca Spake.

List of Awards Granted 2020 / 2020 年度助成事業

ARTS and CULTURE / 芸術・文化

- **Art Front Gallery** / アートフロントギャラリー ¥300,000
Scottish artist Simon Starling invited to participate in the Oku-Noto Triennale /
3年に1度開催される奥能登国際芸術祭トリエンナーレにスコットランド出身のSimon Starling氏が参加
- **Artes Mundi** / アルテス・ムンディ £4,000
Participation of video artist Meiro Koizumi in the Artes Mundi 9 exhibition /
アルテス・ムンディ賞9エグジビションにビデオ・アーティスト、小泉明郎氏が参加
- **Artichoke** / アーティチョーク £1,800
Video installation 'A Candle' by Youki Hirakawa on display in Durham Cathedral for Lumiere festival /
ルミエール・フェスティバルの一環としてダーラム聖堂にて平川祐樹氏の映像インスタレーション「A Candle」を展示
- **AVA** £2,000
Video projection installation by Yoshi Sodeoka in Belfast /
ベルファストで袖岡由英氏による映像プロジェクション・インスタレーションを展示
- **Azuki Foundation** / アズキ・ファウンデーション £1,500
Japanese tea bowl making and tea ceremony workshops with Dartington Hall /
ダーリントン・ホールにて日本茶器制作と茶道ワークショップを開催
- **Belfast Photo Festival** / ベルファスト・フォト・フェスティバル £5,000
Exhibitions and events with artwork by Kensuke Koike / 小池健輔氏の作品展とイベントを開催
- **Bloomsbury Publishing** / ブルームズベリー・パブリッシング £1,000
Publication 'Ghost in the Well: The Hidden History of the Horror Film in Japan' by Dr Michael Crandol /
Michael Crandol 博士著「井戸の中の幽霊：日本のホラー映画に隠された歴史」の出版
- **Borlase Smart John Wells Trust** / ボアレス・スマート・ジョン・ウェルズ・トラスト £1,800
Japanese artist invited to participate in Porthmeor Artists' Residency Programme /
ポートメア・アーティスト・レジデンシー・プログラムに日本人作家を招待
- **The British Film Institute** / ブリティッシュ・フィルム・インスティテュート £3,500
Music and film event, with archive Meiji-era film footage and score by Midori Takada /
音楽と映像イベントにて明治時代の映像アーカイブと高田みどり氏の音源を公開
- **Chiddingstone Castle** / チディングストーン・キャッスル £1,040
Traditional Japanese music performances and Japan Festival as part of 'Year of Japan' events and activities /
「イヤー・オブ・ジャパン」のイベントや活動の一環として、日本伝統音楽の公演や日本祭を開催
- **Circle Time Ltd** / サークル・タイム Ltd £1,800
Interviews and research in Japan for documentary film 'Pioneers of the Japanese Avant-Garde' /
ドキュメンタリー映画「Pioneers of the Japanese Avant-Garde」制作に関わるインタビューと視察をするため日本を訪問
- **Clare Farrow Studio** / クレア・ファロー・スタジオ £3,500
Installation 'Reinventing Texture' by Toshiki Hirano, representing Japan at London Design Biennale /
ロンドン・デザイン・ビエンナーレにて平野利樹氏がデザイン・制作したインスタレーション「Reinventing Texture」が
日本展示として公開
- **The Coronet Theatre** / コロネット・シアター £5,000
Festival of Japanese contemporary dance, theatre, opera and visual arts /
日本のコンテンポラリーダンス、演劇、オペラとビジュアル・アーツを紹介するフェスティバルを開催
- **daikon*** / ダイコン* £3,200
Visit to Tokyo for residency and exchange with radical art collectives at Irregular Rhythm Asylum /
東京のイレギュラー・リズム・アサイラムに滞在し、日本のラディカル・アート作家と交流
- **Devon Guild of Craftsmen** / デヴォン・ギルド・オブ・クラフツマン £3,000
Exhibition 'A Taste of Japan' of contemporary Japanese tableware by potters from Mashiko /
益子の陶芸家による現代日本の食器展覧会「A Taste of Japan」を開催
- **Ditchling Museum of Art + Craft** / £4,750
ディッチリング・ミュージアム・オブ・アート+クラフト
Exhibition 'Shoji Hamada: A Japanese Potter in Ditchling' /
「濱田庄司：ディッチリングを訪れた日本人陶芸家」展を開催
- **Doubtful Sound** / ダウトフル・サウンド £3,000
Preparation of bilingual performances of Yamanashi folk tales and UK tour /
山梨県に言い伝わる民話についてのバイリンガル講演の英国ツアーを企画
- **Drawing Room** / ドローイング・ルーム £2,500
Exhibition 'Drawing After Bellmer' with section on influence on manga and anime, and seminar /
漫画やアニメへの影響をテーマにした展覧会「Drawing After Bellmer」とセミナーを開催
- **Fabula Collective Ltd** / ファビュラ・コレクティブ Ltd £2,000
Performance 'The Liminal Shore' inspired by Henry Purcell, with Japanese performers and instruments /
日本人パフォーマーと日本楽器によるヘンリー・パーセルにインスパイアされたパフォーマンス、「The Liminal Shore」を上演
- **Fat Out Productions** / ファット・アウト・プロダクションズ £2,000
Japanese bands at Fat Out Fest / ファット・アウト・フェストに日本人バンドが参加
- **Full of Noises** / フル・オブ・ノイズ £1,800
Touring project 'Yo No Bi #4' showcasing sound artists from Japan, co-produced with ame CIC /
ameCIC と共同制作した日本のサウンドアーティストを紹介するツアープロジェクト「Yo No Bi #4」
- **Global Street Art** / グローバル・ストリート・アート £3,600
Japanese mural artists SUIKO, FATE and imaone participate in the London Mural Festival /
日本人ミューラル・アーティスト、SUIKO、FATE、そして imaone がロンドン・ミューラル・フェスティバルに参加
- **Hardie Grant UK** / ハルディ・グラント UK £1,300
Visit to crafts workshops creating objects for food preparation in Japan for book 'Tools for Food' /
「Tools for Food」の出版のため、食品調理用品を制作する工芸ワークショップに参加するため日本を訪問
- **International Noh Project Committee** / 国際能プロジェクト実行委員会 ¥600,000
Collaboration between Noh and Kyogen masters with British artists for 'Nature Unwrapped' and
'Noh Reimagined' music programmes in Tokyo / 能楽師、狂言師、そして英国人アーティストによる
コラボレーション企画「Nature Unwrapped」と音楽プログラム「Noh Reimagined」を東京にて開催
- **Japan Society North West** / 英国北西部日英協会 £1,000
Japan Day culture event / 日本を紹介する文化イベントを開催
- **Japanese Avant-garde and Experimental Film Festival** / £1,500
ジャパニーズ・アバンギャルド・アンド・エクスペリメンタル・フィルム・フェスティバル
Japanese Avant-garde and Experimental Film Festival, focused on the body and sensation /
身体と感覚を探索する日本のアバンギャルド映画祭を開催
- **Kamide Shigei** / 合同会社上出盗藝 ¥400,000
Workshops and lectures introducing Kutani ware at the British Library and Royal College of Art
in London, and in other cities / 英国図書館とロイヤル・カレッジ・オブ・アート、そして英国の地方都市にて
日本の伝統的な磁器の九谷焼について紹介する講演会とワークショップを開催

- **Mu: Arts** £3,200
Tour of Japan by musicians Kit Downes and Shunsuke Kimura in collaboration / 音楽家、Kit Downes 氏と木村俊介氏のコラボレーションによる日本ツアーを開催
- **Mugen Taiko Dojo / 無限太鼓道場** £2,976
'Wadaiko for Health & Wellbeing' drumming workshops for children and adults / 子供と大人を対象にした健康と福祉のための和太鼓ワークショップを開催
- **Musicity / ミュージシティ** £1,850
Production of album 'Chashitsu – Auditory Tea Room' by Midori Komachi / 日本人バイオリニスト、小町碧氏によるアルバム「茶室 – Auditory Tea Room」の制作
- **National Trust for Scotland / ナショナル・トラスト・フォー・スコットランド** £3,000
Exhibition 'E. A. Hornel: From Camera to Canvas' at the Edinburgh City Art Centre, with work inspired by Japan / 日本にインスピレーションを受けた作品の展示会「カメラからキャンバスへ」をエジンバラ・シティ・アート・センターにて開催
- **Neon Dance / ネオン・ダンス** £2,000
Digital companion project for dance work 'Prehension Blooms' on social isolation in the UK and Japan / 英国と日本の社会的孤立を表現したダンス作品「Prehension Blooms」のデジタルコンパニオンプロジェクト
- **Nonclassical / ノンクラシカル** £1,000
Release of compilation of new sound art and field recording from Japan, 'Fieldwave, Vol. 2' / 日本からの新しいサウンドアートとフィールドレコーディングのコンピレーション「Fieldwave, Vol. 2」の発表
- **The Okinawan UTAHAI Committee / 沖縄のウタ舞実行委員会代表** ¥700,000
Concert and performance in London with workshops at art colleges introducing Okinawan music / 沖縄のウタ舞のロンドン公演と沖縄音楽を紹介するワークショップをロンドンの芸術学校にて開催
- **The Place / ザ・プレイス** £3,600
Collaborative project 'Noh Catalyst' with International Noh Project Committee and Yurai Noh Theatre / 国際能プロジェクト実行委員会と矢来能楽堂による共同プロジェクト「能カタリスト」を実施
- **Oxide Design / オクシデート・デザイン** £1,600
Visit to Japan for research, with work shortlisted for Kogei Award displayed at Toyama Museum of Art and Design / 富山県立美術館による国際工芸アワードとやまの最終選考に残った作品が展示される巡回展に参加するため日本を訪問
- **Sainsbury Centre for Visual Arts / セインズベリー・センター・フォー・ビジュアルアーツ** £4,000
Solo exhibition 'Leiko Ikemura: Usagi in Wonderland', with public programme of events and book / 個展「イケムラレイコ展 - うさぎ・イン・ワンダーランド」とイベントや本の紹介などの公開プログラムを開催
- **Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures / セインズベリー日本芸術研究所** £1,800
Workshop 'Absence, Presence, and Materiality: Refiguring Japanese Religious Arts and Culture' / ワークショップ「不在、存在、重要性：日本の宗教芸術と文化の再考」を開催
- **Stills, Centre for Photography / スティルス・センター・フォー・フォトグラフィー** £3,500
Solo exhibition by Japanese photographer Ishiuchi Miyako / 日本人写真家、石内都氏の個展を開催
- **Sugimoto Pharmacy / 杉本薬局** ¥200,000
Lectures and workshops introducing traditional incense burning and using Japanese herbs / 香木をはじめとした日本の香りの文化について講演会とワークショップを開催
- **Takanashi Shobou Co., Ltd. / 株式会社小島遊書房** ¥200,000
Publication of a Japanese translation of 'My Shanghai, 1942 - 1946' by Keiko Itoh / 伊藤恵子氏著「わが上海、1942 - 1946 年」翻訳本の出版

- **Ukishima Sculpture Studio / 浮島彫刻スタジオ** £1,800
Exhibition in London of contemporary stone sculpture by Hironori Katagiri and Kate Thomson / 片桐宏典氏と Kate Thomson 氏による彫刻の展示会を開催
- **University of Glasgow, School of Critical Studies / グラスゴー大学、批判法文学部** £4,800
Collaborative poetry project between poets from the UK and Japan, creating new work with supporting events / 英国と日本の詩人による共同詩プロジェクト、支援イベントのため新作を制作

HUMANITIES and SOCIAL ISSUES / 人物・社会交流

- **The Burma Campaign Society / ビルマ作戦協会** £5,000
Visit to Japan for presentations on achievements in reconciliation after WWII / 第二次世界大戦後の和解の成果についての発表するため日本を訪問
- **Cinetopia / シネトピア** £2,250
Season of film screenings 'Framing Japan: visions of contemporary documentary practice' / 「Framing Japan : 現代ドキュメンタリーのビジョン」の上映
- **FILiA** £3,200
Exchange in Japan with sexual exploitation survivors and anti-pornography and prostitution research group / 性的搾取被害のサバイバーおよび反ポルノ、売春研究グループと交流するため日本を訪問
- **Institute of Disaster Mitigation for Urban Cultural Heritage, Kinugasa Research Organization, Ritsumeikan University / 立命館大学、衣笠総合研究機構、歴史都市防災研究所** ¥200,000
Spatial planning and policy for provincial and rural revitalisation in the UK and Japan / 日本と英国の地方創生の今後の在り方について計画・政策的な示唆を得ることを目的とした研究交流会を開催
- **Japan400Anjin / ジャパン 400 按針** £1,800
Conference 'William Adams/Miura Anjin 1564 - 1620: Man, Myth, and Legacy' / 会議「ウィリアム・アダムス/三浦按針 1564 - 1620 : 人、神話、そして遺産」を開催
- **Loughborough University, School of Social Sciences and Humanities / ラフバラー大学、社会科学人文科学部** £1,800
Research and interviews on impact of post-Brexit UK on Japanese business and Japanese images of the UK / 日本のビジネス、また日本人が持つ英国のイメージに与えるブレグジットの影響について調査とインタビュー
- **The Japan Medical Association Research Institute / 日本医師会総合政策研究機構** ¥800,000
Exploring social isolation and ageing of older immigrants in Japan and the United Kingdom / 日本と英国における高齢移民の社会的孤立と高齢化の調査
- **University of Cambridge, Department of East Asian Studies / ケンブリッジ大学、東アジア研究学部** £2,260
Department of East Asian Studies evening seminar series / 東アジア研究学部イーブニング・セミナー・シリーズ
- **University of Cambridge, Department of Politics & International Studies (POLIS) / ケンブリッジ大学、政治・国際問題学部 (POLIS)** £3,200
Conference 'Maritime Asia: The Securitization of the China Seas in the 19th - 21st Centuries' / 会議「海域アジア : 19 世紀から 21 世紀の中国海の安全保障化」
- **University of Central Lancashire, School of Humanities, Language and Global Studies / セントラル・ランカスター大学、人文・言語・グローバルスタディーズ学部** £1,800
Archive research in Japan on the 'Maria Luz Incident' / 「マリア・ルス号事件」に関するアーカイブ調査

- | | | | |
|---|---------------|--|-----------------|
| ● University of East Anglia, School of Politics, Philosophy, Language and Communication Studies / イースト・アングリア大学、政治・哲学・言語・コミュニケーション学部 Conference on issues surrounding ageing in the UK and Japan in collaboration with Tohoku University / 英国と日本の高齢化を取り巻く問題に関する会議を東北大学と共同で開催 | £2,000 | ● Loughborough University, School of Sport, Exercise and Health Sciences / ラフバラー大学、スポーツ・運動・健康科学部 Symposium 'Academic Road to Tokyo Paralympics' with University of Tokyo, with follow-up visit to the UK / シンポジウム「東京パラリンピックへのアカデミックロード」を東京大学と共同開催と、その追跡調査のため英国を訪問 | £4,800 |
| ● University of Leeds, School of Languages, Cultures and Societies / リーズ大学、言語・文化・社会学部 Research visit to Japan on 'Spectacular Subjects: Modernism, Gender and Visuality in Interwar Japan' / 「戦時中の日本における壮大な主題：モダニズム、ジェンダー、視覚性」に関する研究のため日本を訪問 | £1,800 | ● Loughborough University, School of Sport, Exercise and Health Sciences / ラフバラー大学、スポーツ・運動・健康科学部 Research workshop with Chiba University on benefits of nature-based exercise / 自然体験のメリットについて千葉大学と共同で研究ワークショップを開催 | £3,200 |
| ● University of West London, School of Human and Social Sciences / 西ロンドン大学、人間社会科学部 Exchange visits on art and manga as a medium to communicate notions of crime, justice and punishment / 犯罪、正義、罰の概念を伝えるための媒体としての芸術とマンガを調査研究するための日英を相互訪問 | £3,200 | ● National Cerebral and Cardiovascular Center / 国立循環器病研究センター Collaboration with University of Leeds on comparing care and outcome for acute myocardial infarction in Japan and the UK / 医療ビッグデータを用いた、心筋梗塞症における医療の質についてリーズ大学と共同研究 | ¥200,000 |
| ● Walks of Life Films / ウォークス・オブ・ライフ・フィルムズ Documentary feature film 'SUWO' about sumo wrestler Hiroyori Kon and city mayor Tomoko Nakagawa / 女性相撲力士、今日和氏と元兵庫県宝塚市長、中川智子氏のドキュメンタリー映画、「SUWO」の上映 | £3,000 | ● Queen Mary University of London, William Harvey Research Institute / ロンドン大学クイーン・メアリー校、ウィリアム・ハーバー研究所 Exploring best practice in biomedical research culture with RIKEN / 生物医学研究のベストプラクティスを理研と共同で調査 | £1,600 |
| JAPANESE LANGUAGE / 日本語教育 | | | |
| ● Association for Language Learning / アソシエーション・フォー・ランゲージ・ラーニング Nihongo Cup Finals for secondary students presenting in Japanese / 中学生を対象とした日本語のスピーチコンテスト、日本語カップを開催 | £2,000 | ● University of Bath, Department of Chemical Engineering / バース大学、ケミカル・エンジニアリング学部 Collaboration with University of Tokyo for workshop on smart pharmaceutical manufacturing / スマート製剤製造に関するワークショップを東京大学と共同で開催 | £4,800 |
| ● The British Association for Teaching Japanese as a Foreign Language / 中学生を対象とした日本語のスピーチコンテスト、日本語カップを開催 The 16 th Japanese Speech Contest for University Students / 大学生のための第 16 回日本語スピーチコンテストを開催 | £3,500 | ● University of Edinburgh, Global Health Policy Unit / エジンバラ大学、グローバル・ヘルス・ポリシー・ユニット Translation for publication on 'Ten Years After: Health, Wellbeing and Community Recovery in Fukushima' / 「テン・イヤーズ・アフター：福島健康、福祉、地域復興」翻訳本出版 | £3,000 |
| MEDICINE and HEALTH / 医学 | | | |
| ● Bournemouth University, Faculty of Management / ボーンマス大学、経営学部 Visit to Japan for research and interviews on walking and gamification to enhance elderly people's health / 高齢者の健康増進のためのウォーキングとゲーミフィケーションについて調査するため日本を訪問 | £1,800 | ● University of Liverpool, Institute of Translational Medicine / リバプール大学、トランスレーショナル医療研究所 Visits to Wakayama Medical University and Nagoya University Hospital to observe surgery technique / 手術技法を学ぶため、和歌山県立医科大学と名古屋大学医学部付属病院を訪問 | £1,800 |
| ● Bradford Teaching Hospitals NHS Foundation Trust / ブラッドフォード・ティーチング・ホスピタル・NHS 財団トラスト Visit to Gunma University Graduate School of Medicine to observe how early colorectal cancers are managed / 早期結腸直腸癌がどのように対処、治療されているか調査するため、群馬大学大学院医学系研究科を訪問 | £1,800 | ● University of the Ryukyus, Global Education Center / 国立大学法人琉球大学、グローバル教育支援機構 Collaboration with University of Oxford on microbubble-mediated delivery of green tea polyphenol analogues for anticancer therapy / 抗ガン治療を目指したマイクロバブルを介したポリフェノール類緑体運搬システムについてオックスフォード大学と共同研究 | ¥200,000 |
| ● Cardiff Metropolitan University, Cardiff School of Sport and Health / カーディフ・メトロポリタン大学、スポーツ・健康学部 Collaboration on improving diagnosis of childhood ear disorders with University of Electro-Communications / 小児耳障害の診断改善法について電気通信大学と共同研究 | £4,100 | ● University of Stirling, Faculty of Natural Sciences / スターリング大学、自然科学部 Exchange with University of Tokyo on a model of animal and human post traumatic stress disorder / 動物と人間の心的外傷後ストレス障害について東京大学と共同研究 | £4,800 |
| ● Hokkaido University / 北海道大学 Travel for speakers at Japan-UK International Autoimmunity Symposium at Hokkaido University / 北海道大学で開催される日英国際自己免疫シンポジウムに参加 | £1,600 | | |
| ● London School of Hygiene and Tropical Medicine, Department of Health Services Research / ロンドン大学衛生熱帯医学大学院、保健サービス研究学部 Exchange with University of Kyoto on quality of life in survivors of out of hospital cardiac arrests in Japan / 日本の院外心停止の生存者の生活の質について京都大学との共同研究 | £5,000 | | |

BUTTERFIELD AWARDS for UK-Japan collaboration in medicine and health

バターフィールド基金（医学分野における日英共同研究に対する助成）

- **Dr Vanessa Sancho-Shimizu, Imperial College London, with Dr Shingo Iwami, Kyushu University** / £7,400
インペリアル・カレッジ・ロンドン、Vanessa Sancho-Shimizu 博士；九州大学、岩見真吾博士
Modelling viral infection dynamics in herpes encephalitis / ヘルペス脳炎におけるウイルス感染動態のモデリングについての共同研究
- **Dr Chikako Odaka, National Institute of Infectious Diseases, with Professor Antal Rot, Queen Mary University of London** / £4,960
国立感染症研究所、小高千加子博士；ロンドン大学クイーンメアリー校、Antal Rot 教授
Elucidation of the role of Hassall's corpuscles in thymus organogenesis / 胸腺器官形成におけるハッサル小体の役割を解明するための共同研究
- **Dr Sheena Ramsay, Newcastle University, with Professor Toshimichi Iinuma, Nihon University School of Dentistry, and Dr Yasumichi Arai, Keio University School of Medicine** / £7,200
ニューキャッスル大学、Sheena Ramsay 博士；日本大学歯学部、飯沼利光教授；慶応義塾大学医学部、新井康通博士
Healthy ageing and oral health of older people: a new UK-Japan collaborative network of public health research and practice / 高齢者の老化と口腔の健康：公衆衛生の研究と実践の新しい日英共同ネットワーク構築
- **Professor Paul Kelly, Queen Mary University of London, with Professor Masato Yasui, Keio University School of Medicine** / £3,200
ロンドン大学クイーンメアリー校、Paul Kelly 教授；慶応義塾大学医学部、安井正人教授
The need for nutritional pharmacology in southern Africa / アフリカ南部における栄養薬理学の必要性についての共同研究
- **Dr Eirini Marouli, Queen Mary University of London, with Professor Yukinori Okada, Osaka University Graduate School of Medicine** / £8,000
ロンドン大学クイーンメアリー校、Eirini Marouli 博士；大阪大学大学院医学部、岡田随象教授
Unravelling the complex relationships between adult height, adiposity and disease / 成人の身長、肥満、病気の複雑な関係を解明するための共同研究
- **Dr Keigo Murakami, Tohoku Medical and Pharmaceutical University, with Professor Philip Quirke and Dr Nick West, University of Leeds** / £10,000
東北医科薬科大学、村上圭吾博士；リーズ大学、Philip Quirke 教授、Nick West 博士
Classification of tumour deposits of colorectal cancer / 結腸直腸癌の腫瘍沈着物の分類についての共同研究

SCIENCE, TECHNOLOGY and ENVIRONMENT / 科学・技術・環境

- **The Alan Turing Institute** / アラン・チューリング・インスティテュート £1,800
Research visit to Japan for interviews with care robot developers and users to produce care robot survey / 介護ロボットについて調査するため、開発者と利用者にインタビューするため日本を訪問
- **Newcastle University, School of Engineering** / ニューキャッスル大学、工学部 £6,000
Collaborative research on surface plasmon polaritons with Kyushu University and Tokyo Institute of Technology / 表面プラズモンポラリトンについて九州大学と東京工業大学と共同研究
- **Northumbria University, Department of Computer and Information Sciences** / £1,600
ノーザンブリア大学、コンピューター情報科学部
Visit to Ritsumeikan University for project focused on Artificial Intelligence and wearable devices for games / ゲーム用の人工知能とウェアラブルデバイスに焦点を当てたプロジェクトの立ち上げのため立命館大学を訪問

- **Loughborough University, School of Architecture, Building and Civil Engineering** / £3,050
ラフバラー大学、建築・建設・土木工学部
Exchange visits with Kyoto University on river channel hydraulics / 河川水理学について京都大学と共同研究
- **Loughborough University, School of Architecture, Building and Civil Engineering** / £3,500
ラフバラー大学、建築・建設・土木工学部
Architectural summer school with Hiroshima Institute of Technology to design and construct a pavilion / パビリオンを設計・建設する建築サマースクールを広島工業大学と共同開催
- **University College London, The Bartlett School of Architecture** / £3,200
ユニバーシティ・カレッジ・ロンドン、バートレット建築学校
Exhibition 'CITY++' of architecture projects, workshop and presentation at Tokyo University of the Arts / 東京藝術大学にて「CITY++」建築プロジェクト、ワークショップ、プレゼンテーションを開催
- **University of Birmingham, School of Geography, Earth and Environmental Sciences** / £1,000
バーミンガム大学、地球・地理・環境科学部
Collaboration with Hokkaido University on impact of elevated CO₂ on isotopic composition of forest leaves / 森林の樹木の同位体組成に及ぼす CO₂ 上昇の影響について北海道大学と共同研究
- **University of Southampton, Department of Geography and Environmental Science** / £5,000
サウスハンプトン大学、地球環境科学部
Workshop at University of Tokyo to identify research priorities for sustainable forestry in Japan / 日本の持続可能な林業の研究の優先順位を特定するためのワークショップを東京大学にて開催

SPORT / スポーツ

- **All Nippon ID Sports Association** / 一般社団法人全日本知的障がい者スポーツ協会 ¥800,000
Meetings with para sports and related organisations in the UK / パラスポーツの発祥地英国の関係機関を訪問し、インタビュー調査や施設を見学
- **The Library, University of Bath** / ザ・ライブラリー、バース大学 £1,500
Exhibition 'Judo: A Cultural History of Martial Art' at the Museum of East Asian Art / 東アジア美術館で「柔道：武道の文化史」展を開催

YOUTH and EDUCATION / 青少年交流・教育

- **BAND (Bristol Association for Neighbourhood Daycare)** / £1,000
BAND（ブリストル・アソシエーション・フォー・ネイバーフッド・デイケア）
Japanese themed activities for local schools, childcare groups and youth organisations / 地元の学校、保育園、青少年団体向けに日本をテーマにしたアクティビティを実施する
- **Business Language Champions** / ビジネス・ランゲージ・チャンピオンズ £2,300
Japanese language, culture and business events at schools / 日本語、日本文化、そしてビジネス関連のイベントを学校で開催
- **Clyst St Mary Primary School** / クリスト・セント・メリー・プライマリースクール £2,000
Japanese art project for primary schools with exhibition of artwork created by children / 子供達が創作した作品を展示する小学校向け日本美術プロジェクト
- **The Egg Theatre** / エッグ・シアター £3,200
Attendance at MIRAI Festival & World Congress on Theatre for Children and Young Adults / 子供と青少年を対象とした MIRAI フェスティバル & ワールド・コンGRESS・オン・シアターに参加

| | |
|---|---------|
| ● The Great Britain Sasakawa Foundation /グレートブリテン・ササカワ財団 The nineteenth year of the Japan Experience Study Tour / 第 19 回ジャパン・エクスペリエンス・スタディ・ツアー | £32,000 |
| ● Greig City Academy /グレイグ・シティ・アカデミー Japan Week of workshops, including language, origami, calligraphy and art, with manga books for library / ジャパン・ウィークの一環として日本語、折り紙、書道、芸術などのワークショップ開催と図書館向けに漫画を展示 | £1,100 |
| ● Holbrook Primary School /ホルブルック・プライマリースクール Japanese language and culture teaching / 日本語と日本文化を紹介する教室を開催 | £2,400 |
| ● Howes Primary School /ハウズ・プライマリースクール Japanese peace garden 'Islands of Peace' in Coventry War Memorial Park / コベントリー戦争記念公園にある日本の平和庭園「平和の島」 | £3,500 |
| ● International Children's Bunko Association UK /国際児童文庫協会英国支部 Visits to Bunko groups in the UK / 英国の文庫グループを訪問 | £2,000 |
| ● Japan Desk Scotland /ジャパン・デスク・スコットランド Workshops on Japanese society, culture and language across Scotland / 日本の社会、文化、言語についてのワークショップをスコットランドにて開催 | £3,210 |
| ● King Edward VI School /キング・エドワード 6 世校 Trip to Japan with visit to Sano Nihon University School / 佐野日本大学高等学校を訪問 | £2,500 |
| ● Wilmington Academy /ウィルミントン・アカデミー Project for year 7 students focused on Japan, with cooking, wood work and designing a Japanese garden / 7 年生を対象とした料理、木工、日本庭園のデザインなど日本に焦点を当てたプロジェクトを実施 | £3,000 |
| ● Woodhouse Grove School /ウッドハウス・グローブ・スクール Exchange visit with Teikyo Kani University High Schools in Gifu, with trips to Nagoya and Kyoto / 岐阜県にある帝京大学可児高等学校と交流、及び名古屋と京都を訪問 | £1,500 |

The Sasakawa Japanese Studies Postgraduate Studentship Programme

Launched in 2014 and generously funded by The Nippon Foundation, the Programme is providing up to 30 postgraduate studentships annually, each worth £10,000. More details on our website. Institutions in receipt of our funding in 2020 – 2021:

| | |
|---|---------|
| ● Birkbeck, University of London | £10,000 |
| ● University of Cambridge | £30,000 |
| ● Cardiff University | £10,000 |
| ● University of Edinburgh | £30,000 |
| ● King's College London | £5,000 |
| ● University of Leeds | £5,000 |
| ● Newcastle University | £15,000 |
| ● University of Oxford | £30,000 |
| ● Oxford Brookes University | £15,000 |
| ● University of Sheffield | £30,000 |
| ● SOAS, University of London | £30,000 |
| ● University of St Andrews | £10,000 |
| ● University College London | £20,000 |
| ● University of East Anglia | £20,000 |
| ● University of Warwick | £20,000 |
| ● University of York | £10,000 |



Looking to the Future

We particularly encourage applications for projects introducing Japan to the younger generation, supporting culture days, language lessons, and afterschool clubs in schools. The library team at Greig City Academy in London were awarded a grant for their Japan Week to tie in with the Tokyo 2020 Games, with activities including manga drawing and making origami bookmarks. New additions to their manga library ensured a lasting legacy, and a Japanese language workshop was so popular, a club will be set up for the next academic year.

未来を見据えて

当財団では英国の若い世代に日本を紹介し、日本の文化祭や日本語レッスン、放課後に行われる日本クラブの活動などといったプロジェクトへの支援をより多くしていきたいと考えています。当財団からの助成を受けて、ロンドンのグレイグ・シティ・アカデミーの図書チームは、東京 2020 オリンピックの開催にあわせてジャパン・ウィークを開催しました。ジャパン・ウィークでは漫画、折り紙など様々な活動が行われました。図書館には新しい漫画が追加され、また、開催された日本語ワークショップが非常に好評だったことから、次年度には正式なクラブとして通年を通して活動を始めることが決まりました。

Pupils at Greig City Academy show off their origami bookmarks during Japan Week. Photo: Greig City Academy Library.

| CATEGORY 分野 | 2020 (19) (£'000) | 2020 (19) (%) | 1985 - 2020 (£'000) | 1985 - 2020 (%) |
|---|----------------------|------------------|------------------------|--------------------|
| 1 Arts and Culture 芸術・文化 | 134 (199) | 37 (36) | 6,031 | 34 |
| 2 Humanities and Social Issues 人物・社会交流 (日本研究) | 38 (79.5) | 10.5 (14.5) | 3,767 | 21 |
| 3 Youth and Education 青少年交流・教育 | 69 (75) | 19 (13.5) | 2,714 | 15.5 |
| 4 Japanese Language 日本語教育 | 6 (27) | 1.5 (5) | 1,121 | 6.5 |
| 5 Science, Technology and Environment 科学・技術・環境 | 27 (28) | 7.5 (5) | 1,457 | 8 |
| 6 Medicine and Health 医学 | 82 (121.5) | 22.5 (22) | 2,094 | 12 |
| 7 Sport スポーツ | 7 (22) | 2 (4) | 494 | 3 |
| Total | £363 (552) | 100% | £17,678 | 100% |

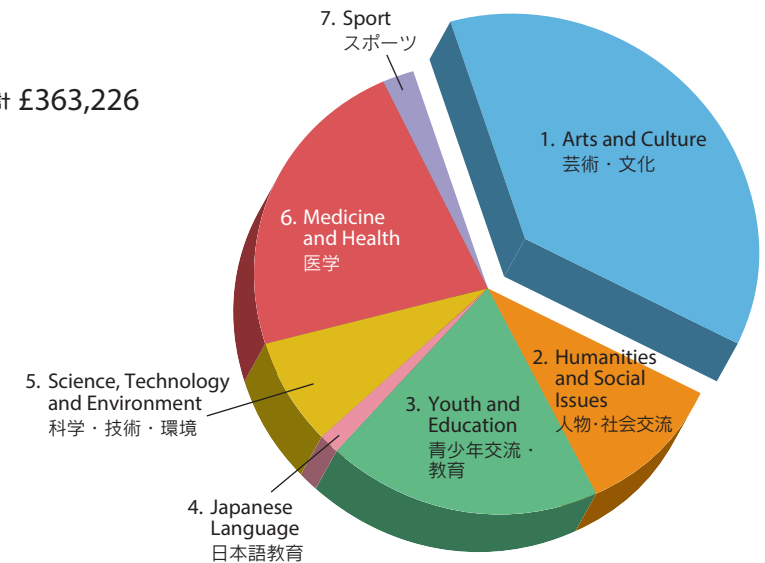
During 2020 the Foundation made a total of 112 awards

2020 年度、財団は合計 112 件の助成を行いました。

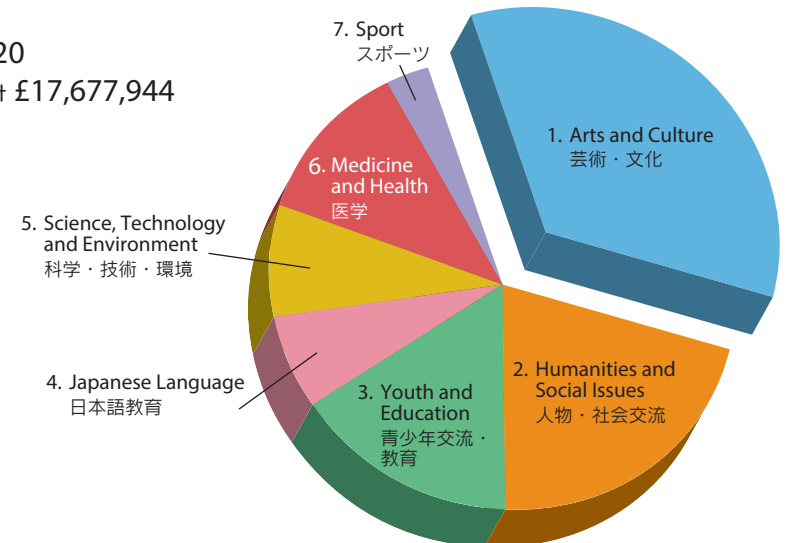
- 50 in Arts and Culture 芸術・文化
- 14 in Humanities and Social Issues 人物・社会交流
- 15 in Youth and Education 青少年交流・教育
- 2 in Japanese Language 日本語教育
- 9 in Science, Technology and Environment 科学・技術・環境
- 20 in Medicine and Health 医学
- 2 in Sport スポーツ

Grants by Category 助成事業の分野別配分

2020
TOTAL 合計 £363,226



1985 - 2020
TOTAL 合計 £17,677,944





UK HEAD OFFICE

Chief Executive

Jenny White

The Great Britain Sasakawa Foundation

24 Bedford Row,
London WC1R 4TQ UK

+44 (0)20 7436 9042
gbsf@gbsf.org.uk

JAPAN OFFICE

Director Tokyo Office

Kyoko Haruta

The Great Britain Sasakawa Foundation

Sasakawa Peace Foundation Building 5F,
1-15-16, Toranomon, Minato-ku, Tokyo
105-0001 Japan

+81 (0)3 6257 1931
tokyo@gbsf.org.uk

日本事務所

東京代表 春田京子

〒 105-0001
東京都港区虎ノ門 1-15-16 笹川平和財団ビル 5 階

www.gbsf.org.uk
@GBSasakawa



This publication has been printed using vegetable based inks on Revive 100 Silk, an FSC® certified paper from responsible sources. This ensures that there is an audited chain of custody from the tree in the well-managed forest through to the finished document in the printing factory.

Designed by A Concept Limited, London